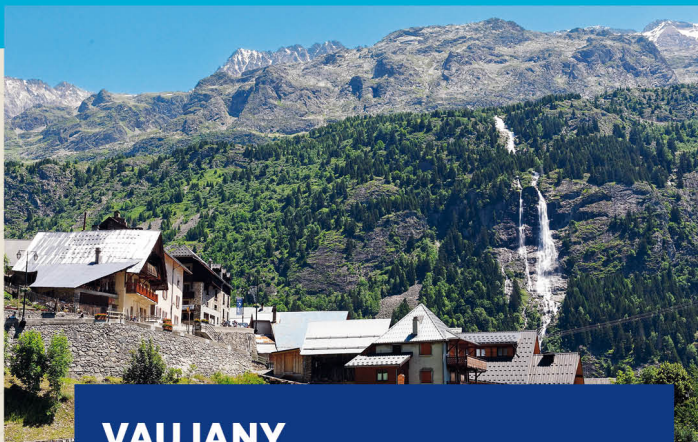


VAUJANY

PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMOINE ORIENTEERING TRAIL LOCAL HERITAGE

À LA DÉCOUVERTE DE VAUJANY DISCOVER VAUJANY



VAUJANY

Niché à 1250 m d'altitude, au cœur de l'Oisans, Vaujany conjugue parfaitement le charme d'un véritable village alpin avec son histoire et son architecture, aux équipements les plus performants. Dans cet écrin de montagne, un soleil généreux baigne les maisons de pierre. Au gré de ses petites ruelles, découvrez toute la richesse de son patrimoine et l'âme d'un territoire préservé

Built at 1250 m, in the heart of the Oisans region, Vaujany nicely combines the picturesque charm of an Alpine village with the modern facilities. In this mountainous scenery, a bright sun warms up the stones of the village's traditional houses. While strolling through the charming narrow streets, discover the richness of its heritage and well preserved territoire.

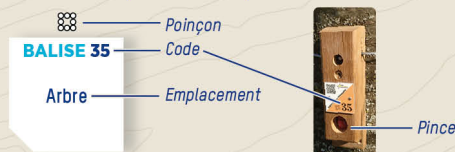


Toutes les activités outdoor de l'Isère sont accessibles depuis OUTDOOR depuis OUTDOOR Find your next outdoor activity on OUTDOOR Application mobile téléchargeable sur Download the mobile app on



COMMENT ÇA MARCHE ?

- 1- Orienter la carte et repérer le départ.
- 2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1.



- 3- Utiliser la pince pour poinçonner.
- 4- Répondre à la question du dépliant.
- 5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre.

Bonne découverte !

RECOMMANDATIONS

- Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.
- Respectez les aires de stationnement, les propriétés privées et la réglementation.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.
- Assurez-vous de votre équipement et des conditions météorologiques avant votre départ.
- Pour le bien-être de chacun, respectez les autres usagers du site.

■ **SECOURS** : En cas de danger, **appelez le 112** et donnez la position exacte de l'accidenté.



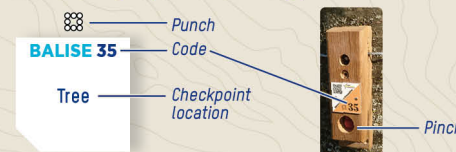
L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...)

INFORMATIONS

- **OFFICE DE TOURISME DE VAUJANY**
vaujany.com
- **POUR ALLER PLUS LOIN** dans votre découverte de la course d'orientation prenez contact avec un club ou avec le CDCO 38.
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION DE L'ISÈRE**
cdco38.fr

HOW DOES IT WORK ?

- 1- Position your map and find the starting point.
- 2- Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.



- 3- Don't forget to punch.
- 4- Answer the question on the document.
- 5- Find the next checkpoint while following the order.

Enjoy!

RECOMMENDATIONS

- It is the participants' responsibility to gauge their ability to take part in this activity.
- Please respect private property, designated parking area and local regulations.
- Make sure to pick up your waste; do not leave anything behind.
- Check the weather forecast and your equipment before engaging in this activity.
- You share this area with other users, be considerate of others.

■ **RESCUE** : In case of an emergency, **call 112** and give the casualty's exact location.



Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report will be helpful.

INFORMATIONS

- **VAUJANY TOURIST OFFICE**
vaujany.com
- **POUR ALLER PLUS LOIN** dans votre découverte de la course d'orientation prenez contact avec un club ou avec le CDCO 38.
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION DE L'ISÈRE**
cdco38.fr

PARCOURS D'ORIENTATION ORIENTEERING TRAIL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION FACILE | ACCÈS 4 SAISONS
ORIENTEERING DIFFICULTY EASY | 4 SEASONS ACCESS

2,5 KM | +80 M | +/- 1 H | 11 BALISES

- △ Départ / Start point
- Balise / Checkpoint

- LEGENDE**
- Balise / Checkpoint
 - Bâtiment / Building
 - Tunnel / Tunnel
 - Propriété privée / Private area
 - Route / Road
 - Escaliers / Stairs
 - Sentier / Trail
 - Remontée mécanique / Ski Lift
 - Mur / Wall
 - Objet particulier / Particular object
 - Prairie / Grassland
 - Zone boisée / Wooded area
 - Végétation / Vegetation
 - Arbre isolé / Isolated tree
 - Falaise / Cliff
 - Courbe de niveau / Contour line
 - Torrent / Stream



Carte de course d'orientation - 2018 / Réalisée par David Barranger / La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue Auvergne Rhône Alpes de course d'orientation. Credit photo (couverture) : Bob Brunel / Edition 2024

Échelle : 1/3000° 1 cm représente 30 m sur le terrain.
Dénivelé entre 2 courbes de niveau 5 m.
Scale : 1/3000° 1 cm represent 30 m on site.
The elevation gain between two contour lines is 5 m.

Réponses aux questions / Answers:
C 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 / A - 6 - A - 8 / C 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 / A - 6 - A - 8 / C 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

1 CASCADE DE LA FARE / THE FARE WATERFALL

Emblématique de Vaujany tant elle est spectaculaire, la cascade de la Fare se caractérise par un débit très variable selon les périodes de l'année et selon les conditions météorologiques. Lorsque le débit maximal est atteint, on parle de crue. Lorsque le débit est minimal, de quoi parle-t-on ?

- A D'étiage
- B D'assèchement
- C De débâcle

An symbolic feature of Vaujany, the La Fare waterfall is characterized by its highly variable flow depending on the time of year and weather conditions. When the maximum flow is reached, it's called a flood. When the flow is minimal, what is it called?

- A Low-Flow
- B Drought
- C Break-up

2 3 LES EQUIPEMENTS SPORTIFS / SPORTS FACILITIES

La patinoire est le lieu d'entraînement de l'équipe de hockey-sur-glace, les Grizzlys de Vaujany, qui évolue en Division 2, soit le troisième niveau national. Cette équipe, créée en 2012, a une particularité. Laquelle ?

- A C'est une équipe féminine, pionnière dans cette discipline.
- B Les joueurs rugissent avant chaque match, comme leur animal emblème.
- C Elle a été championne de France 2022/2023.

The ice rink is the training ground for the Vaujany Grizzlys ice hockey team, which plays in Division 2, the third national level. This team, created in 2012, is special. Why is it?

- A It's a women's team, a pioneer in this discipline.
- B The players roar before each match, like their animal emblem.
- C They were French champions in 2022/2023.

4 L'ASCENSEUR INCLINÉ / INCLINED LIFT

L'ascenseur incliné de Vaujany permet de relier les différentes parties du village. Quelle est la différence entre un ascenseur incliné et un funiculaire ?

- A Contrairement à l'ascenseur, dont la cabine est indépendante, le funiculaire fonctionne avec deux rames indissociables.
- B Contrairement au funiculaire, dont la traction est assurée par un câble, l'ascenseur incliné n'utilise pas de câble.
- C L'ascenseur incliné peut s'adapter à des pentes plus raides que le funiculaire.

Vaujany's inclined elevator connects the different parts of the village. What's the difference between an inclined elevator and a funicular railway?

- A Unlike an elevator, whose cabin is independent, a funicular operates with two inseparable trains.
- B Unlike a funicular, whose traction is provided by a cable, the inclined elevator does not use a cable.
- C The inclined elevator can be adapted to steeper slopes than the funicular.

5 LE DOMAINE SKIABLE / SKI AREA

Vaujany est relié au Grand Domaine Ski de l'Alpe d'Huez qui cumule 250 km de pistes de ski alpin. Le téléphérique, dont les travaux de construction se sont achevés en 1990, relie le village de Vaujany, à 1 250 mètres d'altitude, à un sommet situé à 2 800 mètres d'altitude. Quel est son nom ?

Vaujany is linked to the Grand Domaine Ski de l'Alpe d'Huez, which boasts 250 km of downhill ski runs. The gondola, which was completed in 1990, links the village of Vaujany, at an altitude of 1,250 meters, to a summit at 2,800 meters. What is this summit called?

- A Le pic Blanc
- B Le pic Bayle
- C Le Dôme des Petites Rousses

6 L'ESPACE MUSEE DE VAUJANY / ESPACE VAUJANY MUSEUM

Espace de découverte immersive, l'EMV offre une plongée passionnante dans l'environnement montagnard, le patrimoine historique et les défis de demain. Adapté à tous les âges, l'EMV est une expérience à vivre en famille... à commencer par la devanture ! Parmi les animaux observables dans la vitrine, lequel n'est pas présent ?

- A La buse variable
- B La fouine
- C Le blanchot
- D L'hermine

An immersive discovery space, the EMV offers a fascinating insight into the mountain environment, historical heritage and the challenges of tomorrow. Suitable for all ages, the EMV is an experience for the whole family... starting with the front window display! Which of the animals is missing from the display?

- A Common Buzzard
- B Weasel
- C Blanchot Bird
- D Stoat

7 L'HYDROELECTRICITE / HYDROELECTRICITY

Mis en service en 1987 après 8 ans de travaux (1978-1985), le barrage de Grand Maison se compose de deux retenues d'eau : un lac supérieur, le lac de Grand Maison (1 695 mètres d'altitude) et un bassin inférieur, le lac du Verney (725 mètres). Il s'agit du barrage hydro-électrique le plus puissant de France. A quelle puissance sa production est-elle équivalente ?

- A A l'ensemble des panneaux solaires de France
- B A deux réacteurs nucléaires ancienne génération
- C A 9 % du parc hydro-électrique exploité par EDF en France

Commissioned in 1987 and after 8 years of construction (1978-1985), the Grand Maison dam contains two reservoirs: an upper lake, Lac de Grand Maison (1,695 meters above sea level) and a lower basin, Lac du Verney (725 meters). It is the most powerful hydroelectric dam in France. What is its power output equivalent to?

- A All solar panels in France
- B Two old-generation nuclear reactors
- C A 9% of the hydroelectric facilities operated by EDF in France

8 LA VIE D'AutREFOIS DANS L'OISANS / THE OLD WAY OF LIVING IN THE OISANS

Autrefois village rural dominé par l'agriculture et l'élevage, Vaujany a conservé des vestiges du passé : on observe encore dans le bourg initial, où vous vous trouvez, les petites ruelles pentues, les maisons en bois, les grandes portes des granges ou encore les fontaines. Si l'été était particulièrement actif d'un point de vue agricole, que faisaient les habitants de Vaujany en hiver ?

- A Les hommes descendaient souvent travailler dans des usines de la vallée.
- B La population quittait le village et passait l'hiver dans la vallée.
- C Le village était coupé du reste de la région et vivait en autarcie.

Once a rural village dominated by agriculture and livestock farming, Vaujany has preserved traces of its past: in the original village, where you are now, you can still see the narrow, steep streets, wooden houses, large barn doors and fountains. If summer was particularly active from an agricultural point of view, what did the inhabitants of Vaujany do in winter?

- A Men would go down to work in factories in the valley.
- B The population would leave the village and spend the winter in the valley.
- C The village would be cut off from the rest of the region and lived in isolation.

9 LECTURE DE PAYSAGE / IDENTIFYING LANDSCAPES

Le panorama permet de voir la vallée de l'Eau d'Olle (à droite) et le relief qui fait face à la station-village de Vaujany (à gauche). Au-delà des falaises où ruisselle la cascade de la Fare, on distingue, à l'arrière-plan, le massif des Petites Rousses où se trouve la gare amont du téléphérique. La gare intermédiaire se situe à l'Alpette, sur un replat qui se prolonge...

- A Jusqu'aux lacs inférieurs (lacs Carrelet, Faucille, Besson et Noir)
- B Jusqu'au refuge du Taillefer
- C Jusqu'à la célèbre piste de Sarenne

The panorama shows the Eau d'Olle valley (right) and the relief facing the Vaujany village resort (left). Beyond the cliffs where the La Fare waterfall trickles down, the Petites Rousses massif can be seen in the background, where the gondola's top station is located. The intermediate station is located at L'Alpette, on a flat area that extends...

- A To the lower lakes (Lakes Carrelet, Faucille, Besson and Noir)
- B To the Taillefer refuge
- C To the famous Sarenne trail

10 LES HAMEAUX DE VAUJANY / THE HAMLETS OF VAUJANY

Vaujany compte plusieurs hameaux répartis sur un vaste territoire communal (7 500 hectares), depuis Le Verney à 790 mètres d'altitude jusqu'à La Villette, à 1 325 mètres. Depuis la fin du XIXe siècle, Vaujany a subi un fort exode rural, sa population passant de 700 habitants en 1901 à 346 en 2020. Quelle est la raison principale de cette désertification ?

- A La Deuxième Guerre mondiale
- B La rentabilité insuffisante de l'agriculture de montagne
- C La construction du barrage de Grand Maison

Vaujany is made up of several hamlets spread over a vast communal area (7,500 hectares), from Le Verney at 790 meters above sea level to La Villette at 1,325 meters. Since the end of the 19th century, Vaujany has undergone a strong rural migration, its population dropping from 700 in 1901 to 346 in 2020. What is the main reason for this depopulation?

- A World War II
- B Insufficient profitability of mountain farming
- C The construction of the Grand Maison dam

11 LA MAISON DE VAUJANY

Si elle héberge aujourd'hui les bureaux de l'Office de Tourisme et la Direction Station, la Maison de Vaujany était autrefois une école. Quels éléments architecturaux témoignent de ce passé ?

- A Le clocher
- B La présence d'une fontaine dans la cour
- C La symétrie architecturale rappelant la séparation entre l'école des filles et l'école des garçons

While it now houses the Tourist Office and Resort Management offices, the Maison de Vaujany was once a school. What architectural features bear witness to this past?

- A The bell tower
- B The fountain in the courtyard
- C Architectural symmetry, a reminder of the separation between boys' and girls' schools

- BALISE 31 barrière / barrier
- BALISE 44 fontaine / fountain
- BALISE 37 fontaine / fountain

BALISE 48
barrière / barrier

BALISE 47
haut des escaliers / upstairs

BALISE 43
haut des escaliers / upstairs